ПРАКТИКУМ

По английскому языку, составленный Уйбо Н.Н.

1. Алгоритм формирования и проверки навыков аннотирования при проведении текущего и промежуточного контроля

1) Любая аннотация начинается с прочтения текста.

Оптимальный объём аннотации 15-17 предложений.

2) Начинается написание аннотации со стандартной фразы.

Recently, I have read an article. Это клише позволит начать устную аннотацию.

3) о статье.

Данная информация может быть изложена в различных формах, но общеприняты следующие формулировки:

The title of the article is ... Вместо точек вставляем название статьи.

The name of the author is ... Вместо точек вставляем фамилию-имя автора.

The author of the paper is not indicated Так пишем, если автор не указан.

The paper in question was published in ... Вместо точек указываем издательство и др выходные реквизиты. Это опциональная фраза (при наличии данных).

(Пример - ***The paper in question was published in journal "Science" Issue 88, 2009***)

The paper is devoted to ... Вместо точек пишем чему посвящена статья, чаще всего основная проблема выделена в заголовке статьи. Но если Вы смогли вычленить отдельную проблему, которая, по вашему мнению, больше соответствует тексту, Вы вправе указать её.

The purpose of the paper is ... Вместо точек пишем цель статьи. Целью обычно бывают проблемы, на которые автор хотел обратить Ваше внимание. Это могут быть описание путей разрешения конфликтов, пути решения определённых проблем, стадии расследования и тп.

4) Переходим к непосредственному анализу статьи.

Мысленно делим текст на части и рассказываем о чём каждая часть. Если сложно выделить части, делите по абзацам и рассказывайте о каждом из них. Независимо от того сколько частей Вы выделили не забывайте написать об этом. Например, ***There are four parts (passages/pages/sections) in the article***. Не забывайте о стандартном наборе клише, которые позволят выразить Вашу мысль наиболее полно.

Пример – ***The subject of the first part is the requirements to the examination of the scene of crime. The second part of the text is concerned with the questioning of victims.***

Остановитесь на той части, которая Вам понята больше всего и опишите её в двух предложениях. Пример – ***The causes of domestic violence are described in***

the third part. The following causes are listed: alcohol abuse, loss of job, family conflicts, etc. Старайтесь всегда использовать любое перечисление, которое приводит автор, это гарантированно правильно составленное предложение, которое, как правило, значимо для передачи точки зрения автора.

5) Одна из самых сложных частей написания Вашей аннотации это выводы.

Здесь Вам можно использовать одну-две "очевидные" истины, на которые указывает автор. Формулы, которые Вы можете использовать: ***It is quite obvious (I'm quite positive/One can safely say/It is generally accepted/It is well known/etc.) the rights of kids and females should be protected.*** Не забывайте про вводные конструкции: ***To begin with, Firstly, Secondly, etc.***

Важно структурировать свое высказывание

6) Заключение

Здесь подводится итог анализа прочитанного, ещё раз кратко упоминаются наиболее важные вопросы, поднятые автором. Используйте вводные конструкции: **Thus /Finally/ In conclusion,** etc. Можно написать о тех, кому эта статья адресована – ***The article is intended for law students with concentration in employment law.***

2. Вариант текущей проверки навыков по использованию формул для аннотирования

Пример аннотации с использованием коммуникативных формул для компрессии информации:

1. Я только что прочитала статью.
2. Я предполагаю, что она была опубликована в научном журнале
3. Имя автора не упоминается.
4. В статье речь идет о восстановительном правосудии
5. На самом деле, в любом современном обществе существует целая система уголовного правосудия для борьбы с преступностью. Мне бы хотелось дать краткое определение этой системы.
6. Восстановительное правосудие имеет 2 цели: во-первых - сократить количество правонарушений, в первую очередь, совершаемых несовершеннолетними и, в дополнение, приносить пользу потерпевшим.
7. Я считаю, текст можно разделить на три части.
8. Первая часть касается главным образом фрустрации и страданий, испытываемых жертвой.
9. Указывается, как правонарушители могут возвратить материальный и моральный долг потерпевшим.
10. Следовательно, компенсация, а не возмездие является главной целью восст правосудия.
11. Далее, автор описывает реальное судебное дело в качестве примера.

12. Кроме того, особое внимание уделяется последствиям правонарушения, которые могут быть длительными и вселять страх повторения.
13. По сути дела, третья часть имеет дело с исследовательскими программами
14. С одной стороны, автор подчеркивает идею – исследования в этой области являются очень важными.
15. С другой стороны, исследования помогают найти пути протестировать полученный опыт и находки для разрешения конфликтов и реформирования полицейской практики.
16. Короче говоря, исследования помогают идентифицировать лучшие практики, оценить эффективность по затратам и разорвать порочный цикл: правонарушение, наказание, освобождение, повторное совершение преступления, другими словами, предотвращение и сокращение преступных деяний.
17. В целом, по моему пониманию, данная статья посвящена особенностям восст правосудия в странах общего права.
18. Наконец, перечисляются преимущества восст правосудия. Они таковы:

В заключение, мне бы хотелось процитировать автора:

3. Переведите и дайте определение следующих понятий:

1. Право
2. Правонарушение
3. Юрист, адвокат
4. Коронер
5. Преступления против личности
6. Имущественные правонарушения
7. Кража
8. Мелкая / крупная кража
9. Кража со взломом
10. Мошенничество
11. Магазинный вор
12. Карманник
13. Вандал
14. Угонщик транспортных средств
15. Сообщник
16. Наемный убийца
17. Хулиган
18. Грабеж
19. Преступления без жертв
20. «сделка с правосудием»
21. Основание для ареста
22. Ордер на арест
23. Надлежащий законный процесс / права подозреваемого
24. Регистрация ареста

25. Письменное поручительство, подписка о невыезде
26. Обвинительный акт
27. Истец
28. Ответчик, подсудимый
29. Уголовное дело
30. Гражданское дело
31. Преимущество доказательств
32. Исковое заявление, жалоба
33. Уголовно-правовая система
34. Убийство первой и второй степени
35. Нападение с отягчающими обстоятельствами

4. Лексико-грамматическое задание
- перевести предложения, обращая внимание на видо-временные формы глаголов - дать определения правонарушений и правонарушителей;

1. Сегодня мы пытаемся найти пути как иметь дело с компьютерными правонарушениями
2. Их спросят на следующем занятии
3. Новые типы криминальной деятельности не должны появляться
4. Существует много видов правонарушений
5. Я уже перевел это предложение

Сообщник, закон, террорист, хулиган, мошенничество, правонарушитель, кража со взломом

Ордер на арест, превышение скорости, тревожить, к сожалению, следствие, судебное расследование, право, испытательный срок, правонарушитель (4), кража

1. Это правило поведения не было официально признано обязательным
2. Малолетнего правонарушителя могут приговорить к 1 году заключения
3. Мой друг – студент второго курса юр отделения
4. После надлежащего рассмотрения обстоятельств правонарушения мировой судья освободил его после испытательного срока как исправившегося 2 недели назад
5. Он только что звал на помощь

Наемный убийца, ганстер, взломщик, нападение с отягчающими обстоятельствами, неосторожное убийство, вандализм
Наносить ущерб, почти, подозревать, намерение, защищать, гражданское право, в течение, надлежащий, дело

1. Хулиганы не совершают правонарушения с оружием

2. Дело получило огромную огласку
3. Ее оправдают после надлежащего рассмотрения обстоятельств правонарушения
4. Через несколько дней после того, как она совершила мелкую кражу, скандально известная телезвезда застрелилась
5. В этом высшем учебном заведении три дневных отделения

Вандал, карманный вор, безбилетник, фальшивомонетчик, убийство первой степени, грабеж, контрабандист

Покупатель, воровство, восстание, мировой судья, оружие (2), главным образом, общество, освобождать, с тех пор, приговор, заявить о своей виновности, причина, подпись

1. Она никогда не прикасалась к оружию
2. Никого нельзя содержать в тюрьме без суда
3. Высшая мера была отменена в Англии в 1953 году
4. Его приговорят к пожизненному заключению через неделю
5. Обычно я плотно завтракаю дома, но иногда я могу выпить чашку кофе на работе, когда встаю поздно

Магазинный вор, мелкая кража, вор, поджигатель, дезертир
Немедленно, оправдывать, приостанавливать, отбывать тюремный срок,
1. Ее не могли признать виновной в неосторожном убийстве
2. У его сообщника не было предыдущих судимостей, но были случаи кражи из магазина
3. Пьяный хулиган был оштрафован после того, как напал на покупателя
4. Жена моего брата – студентка. Она учится и работает. Сейчас она сдает экзамен. Она может «провалиться»
5. Эти малолетние правонарушители – опасны для общества.

Убийца, наркодилер, грабитель, закон, правонарушение, безбилетник, предатель

Угрожать, совершать преступление, нарушать закон, обязанность, надлежащая роль полиции, с угрожающей скоростью, мировой судья

6. Заполните пропуски чтобы сформировать законченное сообщение по теме “EVIDENCE”

1. ***First off, I’d like to define ….***
2. *Next,…*
3. ***Shortly, I’d like to focus on*** evidence. Evidence is every proof legally presented at trial through witnesses, records and physical exhibits to

convince a judge and jury of the alleged facts material to the case.

4. Evidence can take different forms.
5. There are probative and insufficient evidence, physical exhibits and circumstantial evidence, affidavits and depositions, etc.
6. Then, I'd like to discuss depositions and affidavits: ……..
7. Hearsay and leading questions are not sustained by the judge.
8. As for hearsay, hearsay is what one has heard other people say about the event.
9. I guess, leading questions are questions that suggest answers instead of asking for information.
10. Actually, it is up to the plaintiff to prove the case against the defendant.
11. Then, I'd like to define claimant and defendant depending on the case
12. Under civil law……
13. In common law countries trials are adversarial.
14. It means a judge acts as an unbiased finder of facts. Judge is…….
15. Thus, a sentence is determined by the judge based on the verdict of the jury within the possible punishments set by the law.
16. During sentencing, a judge usually has some level of discretion in fashioning the appropriate punishment for a particular crime.
17. In conclusion, in my view, ….